

<b>Naziv studija</b>	<b>Diplomski studij njemačkoga jezika i književnosti – prevoditeljski smjer</b>			
<b>Naziv kolegija</b>	<b>Vježbe prevođenja -prirodne znanosti</b>			
<b>Status kolegija</b>	<b>izborni</b>			
<b>Godina</b>	<b>2.</b>	<b>Semestar</b>	<b>zimski</b>	
<b>ECTS bodovi</b>	4			
<b>Nastavnik</b>	Marina Lovrić, mag.educ.philol.germ.			
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:malovric@unizd.hr">malovric@unizd.hr</a>			
<b>vrijeme konzultacija</b>	naknadno			
<b>Suradnik / asistent</b>				
<b>e-mail</b>				
<b>vrijeme konzultacija</b>				
<b>Mjesto izvođenja nastave</b>	predavaonica 135			
<b>Oblici izvođenja nastave</b>	vježbe			
<b>Nastavno opterećenje P+S+V</b>	0+0+4			
<b>Način provjere znanja i polaganja ispita</b>	Tijekom semestra održati će se dva kolokvija a na kraju semestra završni pismeni ispit. Ocjena iz ovog kolegija temelji se na podacima o nazočnosti, aktivnom sudjelovanju u nastavi, ocjeni prijevoda tekstova, ocjeni kolokvija ili završnog ispita.			
<b>Početak nastave</b>	listopad 2015.	<b>Završetak nastave</b>	veljača 2016.	
<b>Kolokviji</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
	studenj 2015.	siječanj 2016.		
<b>Ispitni rokovi</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
	naknadno	naknadno	naknadno	naknadno
<b>Ishodi učenja</b>	<p>Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- razumjeti stručne tekstove iz područja prirodnih znanosti na njemačkom i hrvatskom jeziku</li> <li>- samostalno prevoditi tekstove iz područja prirodnih znanosti s hrvatskog na njemački jezik, te s njemačkog na hrvatski jezik</li> </ul>			
<b>Preduvjeti za upis</b>				
<b>Sadržaj kolegija</b>	<p>Kolegij sustavno razvija i uvježbava razumijevanje njemačkih i hrvatskih stručnih tekstova iz područja prirodnih znanosti: kemije, matematike, fizike, računarstva, biologije, geoznanosti i meteorologije  Previde se stručni tekstovi na njemački i hrvatski jezik. Proširuje se razumijevanje stručne terminologije.  Svaki student izrađuje svoj glosar</p>			
<b>Obvezna literatura</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Izabrani i prilagođeni tekstovi na njemačkom i hrvatskom jeziku iz internetskih izvora</li> <li>- Meyers Lexikon der Naturwissenschaften  Biologie, Chemie, Physik und Technik</li> <li>- Ingo Loa (Hrsg.), Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen, Arena Verlag GmbH, Würzburg 2003</li> </ul>			
<b>Dopunska literatura</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hansen-Kokoruš / Matešić / Pečur-Medinger / Znika: Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Globus, Zagreb 2005.</li> <li>- Razni jednojezični i dvojezični rječnici iz fundusa lektorske biblioteke.</li> </ul>			

<b>Internetski izvori</b>	<a href="http://hr.wikipedia.org/wiki/Prirodne_znanosti">http://hr.wikipedia.org/wiki/Prirodne znanosti</a>
	<a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Naturwissenschaft(en)">http://de.wikipedia.org/wiki/Naturwissenschaft(en)</a>
	<a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Chemie">http://de.wikipedia.org/wiki/Chemie</a>
	<a href="http://hr.wikipedia.org/wiki/Kemija">http://hr.wikipedia.org/wiki/Kemija</a>
	<a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Mathematik">http://de.wikipedia.org/wiki/Mathematik</a>
	<a href="http://hr.wikipedia.org/wiki/Matematika">http://hr.wikipedia.org/wiki/Matematika</a>
	<a href="http://hr.wikipedia.org/wiki/Ra%C4%8unarstvo">http://hr.wikipedia.org/wiki/Računarstvo</a>
	<a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Informatik">http://de.wikipedia.org/wiki/Informatik</a>
	<a href="http://hr.wikipedia.org/wiki/Fizika">http://hr.wikipedia.org/wiki/Fizika</a>
	<a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Physik">http://de.wikipedia.org/wiki/Physik</a>
	<a href="http://hr.wikipedia.org/wiki/Geoznanosti">http://hr.wikipedia.org/wiki/Geoznanosti</a>
	<a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Geowissenschaften">http://de.wikipedia.org/wiki/Geowissenschaften</a>
	<a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Meteorologie">http://de.wikipedia.org/wiki/Meteorologie</a>
	<a href="http://hr.wikipedia.org/wiki/Meteorologija">http://hr.wikipedia.org/wiki/Meteorologija</a>
	<a href="http://hr.wikipedia.org/wiki/Biologija">http://hr.wikipedia.org/wiki/Biologija</a>
<a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Biologie">http://de.wikipedia.org/wiki/Biologie</a>	
<b>Način praćenja kvalitete</b>	Studentska evaluacija
<b>Uvjeti za dobivanje potpisa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• redovito pohađanje nastave prema Pravilniku o studijima i studiranju <a href="http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/pravilnik_o_studijama_i_studiranju_20140529.pdf">http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/pravilnik_o_studijama_i_studiranju_20140529.pdf</a></li> <li>• aktivno sudjelovanje u nastavi</li> <li>• redovito izvršavanje domaćih uradaka</li> </ul>
<b>Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita</b>	Dva položena pismena kolokvija oslobađaju studenta od polaganja završnog ispita. Kolokvij, odnosno završni ispit sastoji se od dvije kartice teksta poznatoga sadržaja za prijevod sa njemačkog na hrvatski jezik, te od jedne kartice teksta poznatoga sadržaja za prijevod sa hrvatskog na njemački jezik. Ukoliko student ne položi oba kolokvija, polaže završni pismeni ispit na kraju semestra.
<b>Način formiranja konačne ocjene</b>	Ukupna ocjena: a) 60 % pismeni ispit    i b) 40 % prisustvovanje na nastavi, izvršavanje i redovno predavanje domaćih zadaća, tj. prijevoda tekstova, te sudjelovanje u nastavi
<b>Napomena</b>	

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	U skladu sa sveučilišnim kalendarom	Uvođenje u kolegij, utvrđivanje studentskih obveza i načina ocjenjivanja. Upoznavanje sa obvezatnom i dopunskom literaturom.	Izvedbeni plan
2.		Prirodne znanosti	<p>-Izabrani i prilagođeni tekstovi na njemačkom i hrvatskom jeziku iz internetskih izvora</p> <p>-Meyers Lexikon der Naturwissenschaften</p> <p>Biologie, Chemie, Physik und Technik</p> <p>- Ingo Loa (Hrsg.), Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen, Arena Verlag GmbH, Würzburg 2003</p>
3.		Naturwissenschaften	
4.		Naturwissenschaften	
5.		Kemija	
6.		Chemie	
7.		Chemie	
8.		Matematika	
9.		Mathematik	
10.		Informatika, Računalna lingvistika	
11.		Informatik, Computerlinguistik	
12.		Informatik, Computerlinguistik	
13.		Ponavljanje gradiva za prvi kolokvij	
14.		1. Kolokvij	
15.		Fizika	
16.		Physik	
17.		Geoznanosti	
18.		Geowissenschaften	

19.		Meteorologija	
20.		Meteorologie	
21.		Biologija	
22.		Biologie	
23.		Biologie	
24.		Ponavljanje gradiva za drugi kolokvij	
25.		Ponavljanje gradiva za drugi kolokvij	
26.		2. Kolokvij	
27.		Botanika i zoologija	
28.		Botanik und Zoologie	
29.		Ponavljanje gradiva i priprema za završni ispit	
30.		Ponavljanje gradiva i priprema za završni ispit	

Nastavnik:  
Marina Lovrić, lektorica